



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS
محاكم سوق أبوظبي العالمي



دائرة المحاكم
Courts Department

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

BETWEEN

بين

RAS AL KHAIMAH COURTS DEPARTMENT

دائرة محاكم رأس الخيمة

AND

و

ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

محاكم سوق أبوظبي العالمي

CONCERNING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

بشأن تبادل تنفيذ الأحكام

PURPOSE OF THE MEMORANDUM

الغرض من المذكرة

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is made pursuant to:
 - (a) Article 13(11) of Abu Dhabi Law No. (4) of 2013¹; and
 - (b) Paragraphs (5) and (6) of Clause (2) of the Memorandum of Understanding concerning cooperation in legal and judicial matters entered into between Ras Al Khaimah Courts ("RAK Courts") and Abu Dhabi Global Market Courts ("ADGM Courts") (both "the Courts") dated 16 November 2017.
 2. The Courts wish to enter into this MoU so that they can formalise the agreed procedures for the reciprocal enforcement of their judgments, decisions and orders, and arbitral awards ratified or recognised by them, without re-examining the substance of the dispute on which they have been issued.
1. أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") طبقاً لما يلي:
 - (أ) المادة 13(11) من قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013¹؛
 - (ب) الفقرتان (5) و (6) من البند (2) من مذكرة التفاهم بشأن التعاون في الشؤون القانونية و القضائية المبرمة بين محاكم رأس الخيمة ("محاكم رأس الخيمة") ومحاكم سوق أبوظبي العالمي ("محاكم سوق أبوظبي العالمي") (ويشار إليهما معا بـ "المحكمتين") بتاريخ 16 نوفمبر 2017.
2. ترغب المحكمتان بإبرام هذه المذكرة لتوثيق الاجراءات المتفق عليها لتبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن المحكمتين وقرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبلهما ودون النظر في موضوع النزاع الذي صدرت بشأنه.

¹ Article 13(11) of Abu Dhabi Law No.4 of 2013 provides as follows: "Judgments, decisions and orders rendered by the Global Market's Courts and arbitral awards ratified by the Global Market's Courts shall be enforced by the competent entity having jurisdiction outside the Global Market in accordance with the procedure and rules adopted by such entities, as well as any agreements or memoranda of understanding between the Board of Directors or the Global Market's Courts and those entities."

¹ تنص المادة 13(11) من قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013 على ما يلي: "تنفذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم السوق العالمي والقرارات التحكيمية المصادق عليها من قبل محاكم السوق العالمي من قبل السلطات صاحبة الاختصاص خارج حدود السوق العالمي وفق الإجراءات والأنظمة المعتمدة من قبل هذه السلطات ووفق أية مذكرة أو اتفاقية تفاهم بين مجلس الإدارة أو محاكم السوق العالمي وهذه السلطات".



3. The requirements and procedures set out in this MoU are intended to encourage litigants to seek enforcement from the court in whose jurisdiction the subject of enforcement is situated. إن الهدف من المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة هو تشجيع المتقاضين لطلب التنفيذ من المحاكم التي يقع ضمن اختصاصها موضوع التنفيذ.
4. The Courts believe that the requirements and procedures set out in this MoU will provide litigants with the clarity and guidance they need regarding the enforcement of judgments in the judicial system of the United Arab Emirates. ترى المحكمتان أن المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة ستتيح للمتقاضين الوضوح وستزودهم بالإرشادات التي يحتاجونها فيما يتعلق بتنفيذ الأحكام في النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة.

DEFINITIONS

التعريفات

5. In this MoU: في هذه المذكرة:
- (a) "judgment" includes: "السند التنفيذي" يشمل:
- (i) all final judgments, judgments for expedited enforcement, decisions and orders made by RAK Courts or ADGM Courts respectively; جميع الأحكام النهائية والأحكام المشمولة بالنفاذ المعجل والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم رأس الخيمة أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي؛ (1)
- (ii) arbitral awards ratified or recognised by RAK Courts or ADGM Courts respectively. A ratified or recognised arbitral award by RAK Courts or ADGM Courts has the same force as a judgment of either of the Courts and therefore does not require any further ratification or recognition by the other court; and قرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبل محاكم رأس الخيمة أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي. يكون لقرار التحكيم المصدق أو المعترف به من قبل محاكم رأس الخيمة أو محاكم سوق أبوظبي العالمي الأثر نفسه كحكم صادر عن أي من المحكمتين وبالتالي لا يلزم أي تصديق أو اعتراف آخر من قبل المحكمة الأخرى؛ (2)
- (iii) memoranda of composition² certified by RAK Courts or ADGM Courts respectively, and any other paper that is defined as a judgment or executory instrument by law; محاضر الصلح المصدق عليها من قبل محاكم رأس الخيمة أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي، وأي ورقة أخرى معرّفة على أنها سند تنفيذي بموجب القانون؛ (3)
- (b) "judgment creditor" means a party in whose favour a judgment has been made and is "المنفذ له" تعني الطرف الذي صدر لصالحه السند التنفيذي ويرغب بتنفيذه إما من قبل

² "Memoranda of composition" means a document recording the settlement of a claim reached by the parties before or after commencement of proceedings and which has been approved or certified by the Courts, including settlement agreements.

² محاضر الصلح تعني المستند الذي يوثق تسوية أية دعوى تتوصل لها الأطراف قبل أو بعد بدء الإجراءات القضائية والتي يتم اعتمادها أو تصديقها من قبل المحكمتين، وتشمل اتفاقيات التسوية.



seeking to have it enforced either by RAK Courts or ADGM Courts; and

محاكم رأس الخيمة أو من محاكم سوق أبوظبي العالمي؛

(c) "judgment debtor" means a party against whom a judgment is sought to be enforced.

(ج) "المنفذ ضده" تعني الطرف المطلوب تنفيذ السند التنفيذي ضده.

ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF RAK COURTS BY ADGM COURTS

تنفيذ أحكام محاكم رأس الخيمة من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي

6. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated within Abu Dhabi Global Market ("ADGM").

6. تطبق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا في سوق أبوظبي العالمي ("سوق أبوظبي العالمي").

7. In order to be enforced by ADGM Courts, a judgment of RAK Courts must satisfy the following conditions:

7. من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن محاكم رأس الخيمة من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية:

(a) the following executory formula is affixed on the judgment:

(أ) أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية:

"The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested."; and

"على السلطات والجهات المختصة أن تبادر الى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبرا متى طُلب اليها ذلك."؛

(b) it is translated into English by a legal translator.

(ب) أن تتم ترجمته الى اللغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني.

8. ADGM Courts shall enforce the judgments issued by RAK Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to ADGM Courts in accordance with the ADGM Court Procedure Rules and ADGM Courts Practice Directions.

8. تنفذ محاكم سوق ابو ظبي العالمي السند التنفيذي الصادر عن محاكم رأس الخيمة بناء علي طلب من المنفذ له يقدم مباشرة الى محاكم سوق ابو ظبي العالمي وفقا للإجراءات المبينه في قواعد اجراءات محاكم سوق ابوظبي العالمي وتوجيهات الممارسه الخاصه بمحاكم سوق ابو ظبي العالمي.

9. If a judgment creditor registers a judgment issued by RAK Courts for enforcement at the Execution Division of RAK Courts, and such enforcement requires actions or measures to be taken by ADGM Courts, the director of RAK Courts' Execution Division may deputise an enforcement judge from ADGM Courts pursuant to a letter indicating the measures or the actions to be taken, enclosing the following documents:

9. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند التنفيذ صادر عن محاكم رأس الخيمة للتنفيذ لدى قسم التنفيذ في محاكم رأس الخيمة واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ إجراءات أو تدابير لدى محاكم سوق ابو ظبي العالمي، فلمدير قسم التنفيذ في محاكم رأس الخيمة انابه قاضي التنفيذ في محاكم سوق ابو ظبي العالمي بموجب كتاب يبين التدابير او الاجراءات المطلوب اتخاذها، مرفقا المستندات التالية:



- (a) the RAK Courts' enforcement judge's order indicating the measures or the actions to be taken;
- (b) a copy of the RAK Courts' judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation of such judgment into English by a legal translator; and
- (c) a copy of the notice sent to the judgment debtor of the RAK Courts' judgment to be enforced.
10. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 8 and 9, the enforcement judge of ADGM Courts shall apply the enforcement procedures set out in the ADGM Court Procedure Rules without re-examining the merits of the judgment of RAK Courts.
- ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF ADGM COURTS BY RAK COURTS**
11. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated outside ADGM.
12. In order to be enforced by RAK Courts, a judgment of ADGM Courts must satisfy the following conditions:
- (a) the following executory formula is affixed on the judgment:
- "The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested."*; and
- (b) it is translated into Arabic by a legal translator.
13. RAK Courts shall enforce the judgments issued by ADGM Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to RAK Courts,
- (أ) قرار قاضي التنفيذ لدى محاكم رأس الخيمة المتضمن التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها؛
- (ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن محاكم رأس الخيمة منبذاً بالصيغة التنفيذية مع ترجمة له بالغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني؛ و
- (ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي المراد تنفيذه.
10. عند القيام بإجراءات التنفيذ المبينة في الفقرات 8 و 9، يطبق قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي إجراءات التنفيذ وفقاً لقواعد إجراءات محكمة سوق أبوظبي العالمي دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن محاكم رأس الخيمة.
- تنفيذ أحكام محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل محاكم رأس الخيمة**
11. تطبق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا خارج سوق أبوظبي العالمي.
12. من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل محاكم رأس الخيمة، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية:
- (أ) أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية:
- "على السلطات والجهات المختصة أن تبادر إلى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبراً متى طُلب إليها ذلك."؛
- (ب) أن تتم ترجمته إلى اللغة العربية بواسطة مترجم قانوني.
13. تنفذ محاكم رأس الخيمة السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي بناء على طلب من المنفذ له يقدم مباشرة



subject to the applicable RAK Courts legal procedures.

الى محاكم رأس الخيمة وفقا للإجراءات القانونية المعتمدة لدى محاكم رأس الخيمة.

14. If a judgment creditor registers a judgment issued by ADGM Courts for enforcement at ADGM Courts, and such enforcement requires measures or actions to be taken by RAK Courts, the enforcement judge of ADGM Courts may deputise an enforcement judge of RAK Courts pursuant to a letter addressed to the director of RAK Courts' Execution Division indicating the measures or the actions to be taken, enclosing the following documents:
14. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند التنفيذ صادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي للتنفيذ لدى محاكم سوق أبوظبي العالمي واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ تدابير أو إجراءات لدى محاكم رأس الخيمة، فلقاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي انابة قاضي التنفيذ بمحاكم رأس الخيمة بموجب كتاب موجه لمدير قسم التنفيذ في محاكم رأس الخيمة يبين التدابير أو الإجراءات المطلوبه اتخاذها، مرفقا بالمستندات التالية:
- (a) the ADGM Courts' enforcement judge's order indicating the measures or actions to be taken;
- (أ) قرار قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي المتضمن التدابير أو الإجراءات المطلوب اتخاذها؛
- (b) a copy of the ADGM Courts' judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation into Arabic by a legal translator; and
- (ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي مذيلا بالصيغة التنفيذية مع ترجمة له بالغة العربية بواسطة مترجم قانوني؛ و
- (c) a copy of the notice sent to the judgment debtor about the ADGM Courts' judgment to be enforced.
- (ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي المراد تنفيذه.
15. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 13 and 14, the enforcement judge of RAK Courts shall apply the enforcement procedures set out in Federal Law No. (11) of 1992 without re-examining the merits of the judgment of ADGM Courts.
15. عند القيام بإجراءات التنفيذ المبينة في الفقرات 13 و 14، يطبق قاضي التنفيذ في محاكم رأس الخيمة عند تنفيذ الإنابة إجراءات التنفيذ المبينة في القانون الاتحادي رقم (11) لسنة 1992، دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي.

MUTUAL OBLIGATIONS

الالتزامات المتبادلة

16. The Courts agree to:
16. توافق المحكمتان على ما يلي:
- (a) each assign an officer who will:
- (أ) أن تحدد كل منهما موظفا مسؤولا للقيام بالمهام التالية:
- i. liaise and collaborate with the other court's officer to ensure that enforcement action is not being duplicated by the Courts in relation to any judgment;
- (1) التنسيق والتعاون مع موظف المحكمة الأخرى لضمان عدم ازدواج إجراءات التنفيذ من قبل المحكمتين فيما يتعلق بأي سند تنفيذي؛
- ii. assist judgment creditors with judgments that have been referred
- (2) مساعدة المنفذ لهم فيما يتعلق بالسندات التنفيذية التي تمت إحالتها



to the other court for enforcement under this MoU;

الى المحكمة الأخرى للتنفيذ بموجب هذه المذكرة.

(b) keep and provide each other with all information and statistics related to any referrals and direct applications under this MoU and the publication of such information and statistics; and

(ب) الإحتفاظ وتزويد كل منهما الآخر بكافة المعلومات والإحصائيات المتعلقة بأية إحالات وطلبات مباشرة بموجب هذه المذكرة ونشر تلك المعلومات والإحصائيات؛

(c) publish this MoU in both Arabic and English on their websites.

(ج) نشر هذه المذكرة باللغتين العربية والانجليزية على موقعهما الإلكتروني.

17. The Courts shall undertake all necessary measures to achieve the implementation of this MoU.

17. تتولى المحكمتان اتخاذ كافة التدابير اللازمة التي من شأنها جعل هذه المذكرة نافذة.

18. The entering into of this MoU shall not create any financial obligations, fees or expenses on either of the Courts. RAK Courts and ADGM Courts will retain all fees they respectively receive from the enforcement of judgments under this MoU or otherwise.

18. لا ينشئ إبرام هذه المذكرة أية التزامات مالية، رسوم أو مصروفات على أي من المحكمتين اتجاه الأخرى. تحتفظ محاكم رأس الخيمة ومحاكم سوق أبوظبي العالمي بكافة الرسوم التي تستلمها على التوالي من تنفيذ السندات التنفيذية بموجب هذه المذكرة أو بنواح أخرى.

COMMENCEMENT

السريان

19. This MoU shall come into force upon execution by the Courts and shall continue until terminated by the mutual agreement of the Courts.

19. تسري هذه المذكرة عند توقيعها من قبل المحكمتين وتبقى سارية لحين إنهاؤها بالاتفاق المتبادل ما بين المحكمتين.

20. No amendment to this MoU shall be valid unless it is made in writing and is signed on behalf of both Courts.

20. لا يسري أي تعديل على هذه المذكرة إلا إذا كان خطياً وموقعاً بالنيابة عن المحكمتين.

CONTACTING RAK COURTS AND ADGM COURTS

الاتصال بمحاكم رأس الخيمة ومحاكم سوق أبوظبي العالمي

21. RAK Courts can be contacted as follows:

21. يمكن الاتصال بمحاكم رأس الخيمة علي العناوين التالية:

(a) by visiting the website of RAK Courts at <http://www.courts.rak.ae>; or

(أ) بزيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم رأس الخيمة <http://www.courts.rak.ae>؛

(b) by telephone at +971 7 207 0111.

(ب) بواسطة الهاتف على الرقم +971 7 207 0111.



22. ADGM Courts can be contacted as follows: يمكن الاتصال بمحاكم سوق أبوظبي العالمي على العناوين التالية: .22
- (a) by visiting the website of ADGM Courts at <http://www.adgm.com>; or (أ) بزيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم سوق أبوظبي العالمي <http://www.adgm.com>؛
- (b) by contacting ADGM Courts Registry by telephone at +971 2 333 8976; or (ب) بالاتصال بمكتب التسجيل لمحاكم سوق أبوظبي العالمي على هاتف رقم +971 2 333 8976
- (c) by email at enquiry@adgmcourts.com. (ج) بواسطة البريد الإلكتروني على enquiry@adgmcourts.com



This Memorandum of Understanding is made in two copies, in Arabic and English; each party received one copy to act upon it.

حررت هذه المذكرة من نسختين، باللغتين العربية والإنجليزية؛ و تسلم كل طرف نسخة واحدة للعمل بموجبها.

First Party: RAS AL KHAIMAH COURTS DEPARTMENT

الطرف الأول: دائرة محاكم رأس الخيمة

Chancellor Ahmed Mohammed Al Khatri
Chairman of RAK Courts Department

المستشار / أحمد محمد الخاطري
رئيس دائرة محاكم رأس الخيمة

Second Party: ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

الطرف الثاني: محاكم سوق أبوظبي العالمي

Lord David Hope of Craighead KT
Chief Justice of Abu Dhabi Global Market Courts

اللورد ديفيد هوب أوف كريجهيد كيه تي
رئيس محاكم سوق أبوظبي العالمي

Dated: 5 May 2019

التاريخ: 5 مايو 2019